

Alonso de Ercilla

La Araucana



Real
Academia
Española

BIBLIOTECA CLÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

VOLUMEN 37

LA ARAUCANA



BIBLIOTECA CLÁSICA
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

FRANCISCO RICO

Director

GONZALO PONTÓN GIJÓN

Director adjunto

CON EL PATROCINIO DE



ALONSO DE ERCILLA

LA ARAUCANA

EDICIÓN, ESTUDIO Y NOTAS DE
LUIS GÓMEZ CANSECO

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

MMXXII

SUMARIO

Presentación

IX

LA ARAUCANA

I-855

ESTUDIOS Y ANEXOS

Alonso de Ercilla y «La Araucana»

859

Aparato crítico

1049

Notas complementarias

1115

Textos preliminares y de colofón

1269

Ercilla entre fechas: una cronología

1295

«La Araucana» en píldoras

1315

Geografías épicas

1335

Bibliografía

1367

Índice de notas

1419

Tabla

CANTO PRIMERO

El cual declara el asiento y descripción de la provincia de Chile y estado de Arauco, con las costumbres y modos de guerra que los naturales tienen; y asimismo trata en suma la entrada y conquista que los españoles hicieron hasta que Arauco se comenzó a rebelar.

- 1 No las damas, amor, no gentilezas
de caballeros canto enamorados,
ni las muestras, regalos y ternezas
de amorosos afectos y cuidados,
mas el valor, los hechos, las proezas
de aquellos españoles esforzados
que a la cerviz de Arauco no domada
pusieron duro yugo por la espada.
- 2 Cosas diré también harto notables
de gente que a ningún rey obedecen,
temerarias empresas memorables
que celebrarse con razón merecen,
raras industrias, términos loables
que más los españoles engrandecen,
pues no es el vencedor más estimado
de aquello en que el vencido es reputado.

TÍTULO. *naturales*: 'nativos'.^o

⁴ *cuidados*: 'cuitas, preocupaciones'. En el verso 1, *amor* ha de entenderse no como vocativo, sino como parte de la enumeración.

⁷ *cerviz*: ‘parte posterior del cuello’, que se inclina en signo de humillación y derrota.

⁸ En esta octava inicial, que sirve de proemio, Ercilla contrapone la materia amorosa y la épica, en un motivo que se repetirá varias veces a lo largo del poema.⁹

⁹ La fórmula inicial de la segunda es-

trofa remite a la octava correspondiente del *Orlando furioso*.^o

¹⁰ El hecho de no obedecer a un rey tiene aquí un matiz negativo, por considerarse bárbara cualquier otra forma de gobierno.^o

¹³ *industrias*: 'artificios, destrezas'; *términos*: 'comportamientos'.

¹⁶ *reputado*: ‘apreciado, valorado’. El sentido de la frase sería el siguiente: ‘el vencedor no es más estimado sino por aquello por lo que aquel al que ha vencido es reconocido y ha alcanzado fama’.^o

- 3 Suplícoos, gran Felipe, que, mirada
esta labor, de vos sea recebida,
que, de todo favor necesitada,
queda con darse a vos favorecida. 20
Es relación sin corromper sacada
de la verdad, cortada a su medida.
No despreciéis el don, aunque tan pobre,
para que autoridad mi verso cobre.
- 4 Quiero a señor tan alto dedicarlo 25
porque este atrevimiento lo sostenga,
tomando esta manera de ilustrarlo,
para que quien lo viere en más lo tenga.
Y si esto no bastare a no tacharlo,
a lo menos confuso se detenga 30
pensando que, pues va a vos dirigido,
que debe de llevar algo escondido.
- 5 Y haberme en vuestra casa yo criado,
que crédito me da por otra parte,
hará mi torpe estilo delicado 35
y lo que va sin orden, lleno de arte;

¹⁷ El envío del poema a su receptor en la tercera octava sigue la pauta de Ariosto en el inicio de su poema.^o

²⁰ El tópico de la *humilitas* se presenta aquí bajo la forma de solicitud de la protección real, correspondiendo a lo dicho en la dedicatoria «Al rey, nuestro señor» en la edición de 1590: «Suplico a vuestra majestad sea servido de pasar los ojos por ella, que con merced tan grande, demás de dejarla vuestra majestad ufana, quedará autorizada y segura de que ninguno se le atreva». Ercilla se sirve aquí de un sencillo juego de palabras por repetición de *favor* y *favorecida*.

²¹ *relación*: 'narración', generalmente de carácter histórico; *sin corromper*: 'sin alteración o cambio'.

²² La fórmula está tomada de Garcilaso de la Vega, soneto V, v. 10: «mi alma os ha cortado a su medida». La voz *relación*, que alude a un género histórico, subraya la voluntad del texto de ajustarse a la verdad de los hechos sucedidos.^o

²⁷ *ilustrarlo*: 'engrandecerlo, ennoblecerlo, darle lustre'.

²⁹ *tacharlo*: 'censurarle, ponerle tacha o falta'.

³² Con *algo escondido* parece aludir a una lectura que trascienda el sentido literal y lo enriquezca.^o

³³ Recuértese que Ercilla sirvió como paje del entonces príncipe Felipe desde 1548.^o

³⁶ *lleno de arte*: 'ajustado a las reglas y, por ello, perfecto'.

así, de tantas cosas animado,
la pluma entregaré al furor de Marte.
Dad orejas, señor, a lo que digo,
que soy de parte de ello buen testigo. 40

6 Chile, fértil provincia y señalada,
en la región antártica famosa,
de remotas naciones respetada
por fuerte, principal y poderosa;
la gente que produce es tan granada, 45
tan soberbia, gallarda y belicosa
que no ha sido por rey jamás regida
ni a extranjero dominio sometida.

7 Es Chile norte sur de gran longura,
costa del nuevo mar, del Sur llamado; 50
tendrá del leste a oeste de angostura
cien millas, por lo más ancho tomado;
bajo del polo Antártico en altura
de veinte y siete grados, prolongado
hasta do el mar Océano y chileno 55
mezclan sus aguas por angosto seno.

8 Y estos dos anchos mares, que pretenden,
pasando de sus términos, juntarse,
baten las rocas y sus olas tienden,
mas esles impedido el allegarse; 60

³⁹ *dad orejas*: 'prestad atención'. *Ercilla* sigue de cerca a *Ariosto* en la apelación a su interlocutor.^o

⁴⁰ *buen testigo*: 'el testigo que es fiable en su declaración'. Nótese que *Ercilla* precisa que solo es testigo «de parte» de lo narrado, pues hasta el canto XII no se incorpora como sujeto a la acción del poema.

⁴² La región antártica es la próxima al polo sur.

⁴³ *granada*: 'ilustre, escogida'.

⁴⁹ *longura*: 'longitud'.

⁵⁰ El *Mar del Sur* es el océano Pací-

fico, descubierto por Vasco Núñez de Balboa en 1513.

⁵¹ *leste*: 'este'; *angostura*: 'parte estrecha'.^o

⁵² La milla correspondía a mil pasos, y el paso, a cinco pies.

⁵⁴ Era esta la ubicación geográfica en la que generalmente se situaba a Chile en los textos de la época.^o

⁵⁵ El mar Océano es el Atlántico, y el mar chileno, el Pacífico.

⁵⁶ *angosto seno*: 'estrecho paso'. El *seno* es la parte de mar que se encuentra en-

por esta parte al fin la tierra hienden
y pueden por aquí comunicarse.
Magallanes, señor, fue el primer hombre
que, abriendo este camino, le dio nombre.

- 9 Por falta de pilotos o encubierta 65
causa, quizá importante y no sabida,
esta secreta senda descubierta
quedó para nosotros escondida;
ora sea yerro de la altura cierta,
ora que alguna isleta, removida 70
del tempestuoso mar y viento airado
encallando en la boca, la ha cerrado.
- 10 Digo que norte sur corre la tierra,
y baña la del oeste la marina;
a la banda de leste va una sierra 75
que el mismo rumbo mil leguas camina.
En medio es donde el punto de la guerra
por uso y ejercicio más se afina.
Venus y Amón aquí no alcanzan parte,
solo domina el iracundo Marte. 80
- 11 Pues en este distrito demarcado,
por donde su grandeza es manifiesta,

tre dos cabos de tierra. Alude, claro está, al paso del estrecho que descubrió Fernando de Magallanes en el año 1520.

⁶⁸ Fueron varios los intentos de buscar un paso navegable al Pacífico y hubo luego varias expediciones fallidas para alcanzar el estrecho de Magallanes por tierra desde Chile.^o

⁶⁹ *altura*: 'la distancia respecto al polo'.

⁷² Las dificultades para encontrar la boca occidental del Estrecho hicieron suponer que, como consecuencia de algún movimiento terrestre, alguna isla habría cerrado la entrada occidental del mismo.^o

⁷⁴ *marina*: 'costa'. Entiéndase que el mar recorre la tierra de Chile de norte a sur por el lado occidental.

⁷⁵ *sierra*: 'cordillera'; se refiere a los Andes.

⁷⁷ *punto*: 'asunto, materia'.

⁷⁸ *se afina*: 'se perfecciona'.

⁷⁹ *alcanzan parte*: 'tienen sitio o presencia'. Venus aparece como representación alegórica del amor, mientras que Amón remite a Júpiter —en la misma advocación que usa Ariosto en el *Orlando furioso*—, señalando a la alegría, el gobierno y la magnificencia, frente a Marte, que simboliza la guerra. Entién-

está a treinta y seis grados el estado
que tanta sangre ajena y propia cuesta.
Este es el fiero pueblo no domado
que tuvo a Chile en tal estrecho puesta,
y aquel que por valor y pura guerra
hace en torno temblar toda la tierra.

85

- 12 Es Arauco, que basta, el cual sujeto
lo más de este gran término tenía
con tanta fama, crédito y conceto
que del un polo al otro se extendía,
y puso al español en tal aprieto
cual presto se verá en la carta mía.
Veinte leguas contienen sus mojones,
poséenla diez y seis fuertes varones.

90

95

- 13 De diez y seis caciques y señores
es el soberbio estado poseído,
en militar estudio los mejores
que de bárbaras madres han nacido,
reparo de su patria y defensores,
ninguno en el gobierno preferido.
Otros caciques hay, mas por valientes
son estos en mandar los preeminentes.

100

dase que los versos están referidos a Arauco, aunque se suelen aplicar al poema en general.^{□○}

⁸³ *estado*: 'país, territorio políticamente organizado'. La misma referencia geográfica aparece en otros tratados contemporáneos.[○]

⁸⁶ *puesta en estrecho*: 'sometida a riesgo y situación peligrosa'. Ha de entenderse que el antecedente de *puesta* es la tierra de Chile.[○]

⁸⁷ *pura*: 'grande'.

⁸⁹ *que basta*: 'que el nombre es suficiente para dar a conocer lo que representa'.[○]

⁹⁰ *término*: 'territorio'.

⁹¹ *crédito*: 'estimación, reputación'; *conceto*: 'opinión, renombre'.

⁹⁴ *en la carta mía*: 'en el escrito que os elevo'.[○]

⁹⁵ *mojones*: 'marcas para establecer y señalar los límites de un territorio'.

⁹⁷ *caciques*: 'señor de vasallos, jefe de un territorio de indios'. Fue una voz tomada del taíno que terminó siendo usada por los españoles de toda la América colonial.

⁹⁹ *estudio*: 'conocimiento, disciplina, técnica'.

¹⁰⁰ *bárbaras*: 'salvajes, fieras'.

¹⁰¹ *reparo*: 'defensa'.

¹⁰⁴ *preeminentes*: 'superiores'.

- 14 Solo al señor de imposición le viene 105
servicio personal de sus vasallos,
y en cualquiera ocasión cuando conviene
puede por fuerza al débito apremiallos;
pero así obligación el señor tiene
en las cosas de guerra dotrinalllos 110
con tal uso, cuidado y diciplina
que son maestros después de esta dotrina.
- 15 En lo que usan los niños en teniendo
habilidad y fuerza provechosa,
es que un trecho seguido ha de ir corriendo 115
por una áspera cuesta pedregosa
y al puesto y fin del curso revolviendo,
le dan al vencedor alguna cosa.
Vienen a ser tan sueltos y alentados
que alcanzan por aliento los venados. 120
- 16 Y desde la niñez al ejercicio
los apremian por fuerza y los incitan,
y en el bélico estudio y duro oficio,
entrando en más edad, los ejercitan.
Si alguno de flaqueza da un indicio, 125
del uso militar lo inhabilitan,
y el que sale en las armas señalado
conforme a su valor le dan el grado.
- 17 Los cargos de la guerra y preeminencia
no son por flacos medios proveídos, 130
ni van por calidad ni por herencia,
ni por hacienda y ser mejor nacidos,

¹⁰⁵ *de imposición*: 'por obligación y carga', como una suerte de impuesto.^o

¹⁰⁶ *servicio personal*: 'servicio dado por la propia persona y no por dinero u otro modo de tributación'.

¹⁰⁸ *débito*: 'deuda, compromiso'.

¹¹⁰ *dotrinalllos*: 'adoctrinarlos, instruirlos'.

¹¹⁷ *puesto*: 'lugar', aquí 'punto de partida'; *curso*: 'recorrido de la carrera'; *revolviendo*: 'volviendo de nuevo, regresando'.

¹¹⁹ *suelos*: 'ligeros, veloces'; *alentados*: 'esforzados, animosos'.

¹²⁰ *por aliento*: 'por su solo esfuerzo y vigor'.

mas la virtud del brazo y la excelencia,
 esta hace los hombres preferidos,
 esta ilustra, habilita, perficiona
 y quilata el valor de la persona. 135

18 Los que están a la guerra dedicados
 no son a otro servicio constreñidos,
 del trabajo y labranza reservados
 y de la gente baja mantenidos; 140
 pero son por las leyes obligados
 de estar a punto de armas proveídos,
 y a saber diestramente gobernallas
 en las lícitas guerras y batallas.

19 Las armas de ellos más ejercitadas 145
 son picas, alabardas y lanzones,
 con otras puntas largas enastadas
 de la fación y forma de punzones,
 hachas, martillos, mazas barreadas,
 dardos, sargentas, flechas y bastones, 150
 lazos de fuertes mimbres y bejucos,
 tiros arrojadizos y trabucos.

20 Algunas de estas armas han tomado
 de los cristianos nuevamente agora,

¹³³ *virtud del brazo*: 'fuerza física'.

¹³⁵ *ilustra*: 'ennoblece'.^o

¹³⁶ *quilata*: 'aumenta la estimación'.

¹³⁹ *reservados*: 'exentos, excusados'.

¹⁴² *a punto de armas*: 'con prevención y disposición de armas'. Entiéndase: a disponer de un arsenal particular bien organizado.

¹⁴⁴ Se introduce aquí por primera vez la idea de la *guerra lícita*, que tendrá un papel fundamental en el libro III.

¹⁴⁶ *pica*: 'lanza larga con punta de hierro', propia de la infantería; *alabarda*: 'pica con una cuchilla de doble filo, que remata en punta'; *lanzón*: 'chuzo, lanza corta con una punta de hierro ancha y

grande'. Ercilla adapta el armamento araucano a los modelos conocidos por los lectores españoles.^o

¹⁴⁷ *enastadas*: 'sostenidas en astas o palos'.

¹⁴⁸ *facción*: 'facción, modo'.

¹⁴⁹ *mazas barreadas*: 'mazas de madera reforzadas con barras metálicas'.

¹⁵⁰ *dardos*: 'lanzas pequeñas que pueden lanzarse con el brazo'; *sargentas*: 'alabardas'; *bastones*: 'palos'.

¹⁵¹ *bejucos*: 'lazos hechos con una suerte de mimbres'.^o

¹⁵² *tiros arrojadizos*: 'proyectiles'; *trabucos*: 'catapultas'.

¹⁵⁴ *nuevamente*: 'recientemente'.

que el contino ejercicio y el cuidado 155
 enseña y aprovecha cada hora,
 y otras, según los tiempos, inventado,
 que es la necesidad grande inventora
 y el trabajo solícito en las cosas,
 maestro de invenciones ingeniosas. 160

21 Tienen fuertes y dobles coseletes,
 arma común a todos los soldados,
 y otros a la manera de sayetes,
 que son, aunque modernos, más usados;
 grebas, brazales, golas, capacetes 165
 de diversas hechuras encajados,
 hechos de piel curtida y duro cuero,
 que no basta a ofenderle el fino acero.

22 Cada soldado una arma solamente
 ha de aprender y en ella ejercitarse, 170
 y es aquella a que más naturalmente
 en la niñez mostrare aficionarse;
 de esta sola procura diestramente
 saberse aprovechar, y no empacharse
 en jugar de la pica el que es flechero, 175
 ni de la maza y flechas el piquero.

¹⁵⁵ *contino*: 'continuo, continuado'.

¹⁵⁶ La conveniencia de la continuidad práctica de las armas era un lugar común de origen clásico.^o

¹⁵⁸ Era sentencia conocida que ya aparece en Heliodoro, traducido por Fernando de Mena: «La necesidad es inventora de remedios» (*Historia etiópica*, p. 288).

¹⁶⁰ En un ejercicio de amplificación, Ercilla acude de nuevo a un lugar común de raigambre clásica. ^o

¹⁶¹ *coseletes*: 'corazas ligeras, generalmente de cuero'.

¹⁶³ *sayetes*: 'casacas cortas'.

¹⁶⁵ *grebas*: 'partes de la armadura que cubren de la rodilla al tobillo'; *brazales*: 'partes de la armadura que cubren la parte inferior del brazo'; *golas*: 'pieza de la armadura que cubre la garganta'; *capacetes*: 'cascos sin visera'.

¹⁶⁷ *cuero*: 'piel seca', aunque sin curtir.

¹⁶⁸ *ofenderle*: 'dañarle'.

¹⁷⁴ *empacharse*: 'embarazarse, entretenerse vanamente'.

¹⁷⁵ *jugar*: 'manejar', en uso verbal que con frecuencia se empleaba para las armas.

- 23 Hacen su campo y muéstranse en formados
 escuadrones distintos muy enteros,
 cada hila de más de cien soldados;
 entre una pica y otra, los flecheros 180
 que de lejos ofenden desmandados
 bajo la protección de los piqueros,
 que van hombro con hombro, como digo,
 hasta medir la pica al enemigo.
- 24 Si el escuadrón primero que acomete 185
 por fuerza viene a ser desbaratado,
 tan presto a socorrerle otro se mete
 que casi no da tiempo a ser notado.
 Si aquel se desbarata, otro arremete,
 y, estando ya el primero reformado, 190
 moverse de su término no puede
 hasta ver lo que al otro le sucede.
- 25 De pantanos procuran guarnecerse
 por el daño y temor de los caballos,
 donde suelen a veces acogerse 195
 si viene a suceder desbaratallos;
 allí pueden seguros rehacerse,
 ofenden sin que puedan enojallos,
 que el falso sitio y gran inconveniente
 impide la llegada a nuestra gente. 200
- 26 Del escuadrón se van adelantando
 los bárbaros que son sobresalientes,
 soberbios, cielo y tierra despreciando,
 ganosos de estremarse por valientes,

¹⁷⁷ *campo*: 'ejército formado en territorio abierto'.

¹⁷⁸ *escuadrones*: 'disposición organizada en filas de un grupo de soldados, que solía tener de cien a ciento veinte miembros'.

¹⁷⁹ *hila*: 'fila de soldados'.

¹⁸¹ *ofenden*: 'atacan'; *desmandados*: 'sin orden táctico'.

¹⁸⁴ *medir la pica*: 'comenzar a luchar'.

¹⁹⁰ *reformado*: 'reorganizado, dispuesto otra vez en formación'.

¹⁹¹ *término*: 'posición'.

¹⁹⁸ *enojallos*: 'ocasionarles daño'.^o

¹⁹⁹ *falso*: 'incierto, inseguro'.

²⁰⁴ 'deseosos de esforzarse por ser extremadamente valientes'.

- las picas por los cuentos arrastrando, 205
 poniéndose en posturas diferentes,
 diciendo: «Si hay valiente algún cristiano,
 salga luego adelante mano a mano».
- 27 Hasta treinta o cuarenta en compañía,
 ambiciosos de crédito y loores, 210
 vienen con grande orgullo y bizarría
 al son de presurosos atambores;
 las armas matizadas a porfía
 con varias y finísimas colores,
 de poblados penachos adornados, 215
 saltando acá y allá por todos lados.
- 28 Hacen fuerzas o fuertes cuando entienden
 ser el lugar y sitio en su provecho,
 o si ocupar un término pretenden,
 o por algún aprieto y grande estrecho, 220
 de do más a su salvo se defienden
 y salen de rebato a caso hecho,
 recogiendo a tiempo al sitio fuerte,
 que su forma y hechura es de esta suerte:
- 29 señalado el lugar, hecha la traza, 225
 de poderosos árboles labrados
 cercan una cuadrada y ancha plaza
 en valientes estacas afirmados,
 que a los de fuera impide y embaraza
 la entrada y combatir, porque, guardados 230

²⁰⁵ *cuento*: 'parte metálica que se ponía en el extremo inferior de la lanza'.^o

²⁰⁸ *mano a mano*: 'sin ventaja, en condiciones de igualdad'.

²¹¹ *bizarría*: 'valor y decisión'.

²¹² *atambores*: 'tambores'.

²¹³ *matizadas*: 'mezcladas de colores'.

La voz *color* era frecuentemente femenina en la lengua de la época.^o

²¹⁷ *fuerzas*: 'fortines defendidos por muros y empalizadas'.

²²² *de rebato*: 'en ataque repentino e inesperado'; *a caso hecho*: 'de propósito'.^o

²²⁵ *traza*: 'diseño'.

²²⁸ *valientes*: 'robustas, recias, firmes'. Era latinismo de uso común.

²²⁹ *embaraza*: 'dificulta'.

del muro los de dentro, fácilmente
de mucha se defiende poca gente.

- 30 Solían antiguamente de tablones
hacer dentro del fuerte otro apartado,
puestos de trecho a trecho unos troncones, 235
en los cuales el muro iba fijado
con cuatro levantados torreones
a caballero del primer cercado,
de pequeñas troneras lleno el muro
para jugar sin miedo y más seguro. 240

- 31 En torno de esta plaza poco trecho
cercan de espesos hoyos por defuera:
cuál es largo, cuál ancho y cuál estrecho,
y así van sin faltar de esta manera,
para el incauto mozo que de hecho 245
apresura el caballo en la carrera
tras el astuto bárbaro engañoso,
que le mete en el cerco peligroso.

- 32 También suelen hacer hoyos mayores
con estacas agudas en el suelo, 250
cubiertos de carrizo, yerba y flores,
porque puedan picar más sin recelo
allí los indiscretos corredores;
teniendo solo por remedio el cielo,
se sumen dentro y quedan enterrados 255
en las agudas puntas estacados.

²³¹ *del muro*: 'por el muro'.

²³⁵ *troncones*: 'trozos muy gruesos del tronco de un árbol'.

²³⁸ *a caballero*: 'sobre lo alto, por encima de'.^o

²³⁹ *troneras*: 'aberturas en el muro de una fortaleza hechas para disparar o reconocer los movimientos del enemigo a salvo'.

²⁴⁰ *jugar*: 'disparar proyectiles'; *más seguro*: 'con más seguridad'.

²⁴⁵ *de hecho*: 'sin orden ni conocimiento'.

²⁵¹ *carrizo*: 'especie de caña'.

²⁵² *picar*: 'espolear el caballo'.

²⁵⁶ *estacados*: 'aprisionados o clavados en las estacas'.

- 33 De consejo y acuerdo una manera
 tienen de tiempo antiguo acostumbrada,
 que es hacer un convite y borrachera
 cuando sucede cosa señalada; 260
 y así a cualquier señor que la primera
 nueva del tal suceso le es llegada
 despacha con presteza embajadores
 a todos los caciques y señores,
- 34 haciéndoles saber como se ofrece 265
 necesidad y tiempo de juntarse,
 pues a todos les toca y pertenece,
 que es bien con brevedad comunicarse.
 Según el caso, así se lo encarece
 y el daño que se sigue en dilatarse, 270
 lo cual, visto que a todos les conviene,
 ninguno venir puede que no viene.
- 35 Juntos, pues, los caciques del senado,
 propóneles el caso nuevamente,
 el cual por ellos visto y ponderado, 275
 se trata del remedio conveniente;
 y resueltos en uno y decretado,
 si alguno de opinión es diferente,
 no puede en cuanto al débito eximirse,
 que allí la mayor voz ha de seguirse. 280
- 36 Después que cosa en contra no se halla,
 se va el nuevo decreto declarando
 por la gente común y de canalla,
 que alguna novedad está aguardando.

²⁶⁰ *señalada*: 'importante'. En la inclinación a la bebida de los indios y su gusto por las borracheras coinciden los primeros historiadores de Chile.^o

²⁶² *nueva*: 'noticia'.

²⁶³ *despacha*: 'envía'.

²⁷² 'no hay ninguno que, pudiendo venir, no venga'.

²⁷³ *senado*: 'reunión, grupo'.^o

²⁷⁷ *en uno*: 'de modo conjunto y unánime'.

²⁷⁹ *al débito eximirse*: 'liberarse o quedar exento del compromiso previamente adquirido'.

²⁸³ *canalla*: 'de baja extracción, bajo nivel social'.

Si viene a averiguarse por batalla, 285
con gran rumor lo van manifestando
de trompas y atambores altamente,
porque a noticia venga de la gente.

37 Tienen un plazo puesto y señalado
para se ver sobre ello y remirarse; 290
tres días se han de haber ratificado
en la difinición sin retratarse,
y, el franco y libre término pasado,
es de ley imposible revocarse
y así, como a forzoso acaecimiento, 295
se disponen al nuevo movimiento.

38 Hácese este concilio en un gracioso
asiento en mil florestas escogido,
donde se muestra el campo más hermoso
de infinidad de flores guarnecido; 300
allí, de un viento fresco y amoroso,
los árboles se mueven con ruido,
cruzando muchas veces por el prado
un claro arroyo limpio y sosegado,

39 do una fresca y altísima alameda 305
por orden y artificio tienen puesta
en torno de la plaza y ancha rueda,
capaz de cualquier junta y grande fiesta,
que convida a descanso y al sol veda
la entrada y paso en la enojosa siesta. 310
Allí se oye la dulce melodía
del canto de las aves y armonía.

²⁸⁸ *a noticia*: 'a conocimiento'.

²⁹⁰ 'para reunirse y tratar del asunto,
reconsiderándolo atentamente'.

²⁹² *difinición*: 'decisión tomada, acuer-
do'; *retratarse*: 'retractarse'.

²⁹³ *término*: 'plazo'.

²⁹⁷ *concilio*: 'cónclave, reunión'.

²⁹⁸ El verso parece contener un eco
remoto de Garcilaso de la Vega, égloga II,

v. 432: «en el mejor lugar desta floresta».^o

³⁰⁰ *guarnecido*: 'adornado'.

³⁰⁷ *rueda*: 'espacio circular'.

³⁰⁸ *capaz de*: 'con capacidad para aco-
ger'.

³¹⁰ *enojosa*: 'molesta'; *siesta*: 'tiempo
inmediatamente posterior al medio-
día, caluroso por antonomasia y por ello
molesto'.

Estos son los que ponen en errores
al liviano común con su elocuencia,
teniendo por tan cierta su locura
como nos la evangélica Escritura.

- 44 Y estos que guardan orden algo estrecha 345
no tienen ley ni Dios ni que hay pecados,
mas solo aquel vivir les aprovecha
de ser por sabios hombres reputados;
pero la espada, lanza, el arco y flecha
tienen por mejor ciencia otros soldados, 350
diciendo que el agüero alegre o triste
en la fuerza y el ánimo consiste.
- 45 En fin, el hado y clima de esta tierra,
si su estrella y pronósticos se miran,
es contienda, furor, discordia, guerra, 355
y a solo esto los ánimos aspiran.
Todo su bien y mal aquí se encierra.
Son hombres que de súbito se aíran,
de condición feroces, impacientes,
amigos de domar estrañas gentes. 360
- 46 Son de gestos robustos, desbarbados,
bien formados los cuerpos y crecidos,
espaldas grandes, pechos levantados,
recios miembros, de niervos bien fornidos,

³⁴² *liviano*: 'de poco juicio y determinación'; *común*: 'pueblo llano'.

³⁵² Este conflicto entre sacerdotes y guerreros se ejemplificará con el enfrentamiento entre Puchecalco y Tucapel en el canto VIII, vv. 39-44.

³⁵³ *hado*: 'destino inexorable'; *clima*: 'situación geográfica'. Se apunta que el carácter de los habitantes de Arauco está predeterminado por su ubicación geográfica en correspondencia con los astros.^o

³⁵⁸ *se aíran*: 'se enojan gravemente, se llenan de ira'.

³⁶⁰ *estrañas*: 'extranjeras'.

³⁶¹ *gestos*: 'rostros'. La ausencia de barbas en los hombres indígenas fue un rasgo que llamó la atención de los conquistadores, del mismo modo que la barba de los españoles sorprendió a los nativos.^o

³⁶² *crecidos*: 'grandes'.

³⁶⁴ *niervos*: 'nervios', en forma de uso común en la época. Ercilla pretende tra-

ágiles, desenvueltos, alentados, 365
animosos, valientes, atrevidos,
duros en el trabajo y sufridores
de fríos mortales, hambres y calores.

47 No ha habido rey jamás que sujetase
esta soberbia gente libertada, 370
ni extranjera nación que se jatase
de haber dado en sus términos pisada,
ni comarcana tierra que se osase
mover en contra y levantar espada;
siempre fue esenta, indómita, temida, 375
de leyes libre y de cerviz erguida.

48 El potente rey Inga, aventajado
en todas las antárticas regiones,
fue un señor en extremo aficionado
a ver y conquistar nuevas naciones, 380
y, por la gran noticia del estado,
a Chile despachó sus orejones;
mas la parlera fama de esta gente
la sangre les templó y ánimo ardiente.

49 Pero los nobles ingas valerosos 385
los despoblados ásperos rompieron,
y en Chile algunos pueblos belicosos
por fuerza a servidumbre los trujeron,
a do leyes y edictos trabajosos
con dura mano armada introdujeron, 390

zar una correspondencia entre el físico
y el carácter de los araucanos.

³⁷⁰ *libertada*: 'atrevida, sin freno'.

³⁷¹ *se jatase*: 'se jactase'.

³⁷² *términos*: 'territorios'.

³⁷³ *comarcana*: 'vecina'.

³⁷⁵ *esenta*: 'exenta, libre'.

³⁷⁷ El rey Inga era el monarca de los
incas, en el actual Perú.^o

³⁸² *orejones*: 'miembros de la nobleza

inca, vinculados a su familia real'. Eran
así llamados por la costumbre de hora-
dar sus orejas y llevarlas decoradas.

³⁸³ *parlera*: 'habladora', con epíte-
to frecuentemente vinculado a la *fama*.

³⁸⁴ *la sangre les templó*: 'les calmó los
ánimos y deseos'.

³⁸⁸ *los trujeron*: 'los trajeron', en forma
muy común en la lengua áurea.

³⁸⁹ *trabajosos*: 'ásperos, rigurosos'.

haciéndolos con fueros disolutos
pagar grandes subsidios y tributos.

- 50 Dado asiento en la tierra y reformado
el campo con ejército pujante,
en demanda del reino deseado 395
movieron sus escuadras adelante.
No hubieron muchas millas caminado,
cuando entendieron que era semejante
el valor a la fama que alcanzada
tenía el pueblo araucano por la espada. 400
- 51 Los promaucaes de Maule, que supieron
el vano intento de los ingas vanos,
al paso y duro encuentro les salieron,
no menos en buen orden que lozanos;
y las cosas de suerte sucedieron 405
que, llegando estas gentes a las manos,
murieron infinitos orejones,
perdiendo el campo y todos los pendones.
- 52 Los indios promaucaes es una gente
que está cien millas antes del estado, 410
brava, soberbia, próspera y valiente,
que bien los españoles la han probado;
pero, con cuanto digo, es diferente
de la fiera nación, que, cotejado
el valor de las armas y excelencia,
es grande la ventaja y diferencia. 415

³⁹¹ *fueros disolutos*: 'leyes fuera de todo orden y medida'.

⁴⁰⁰ *por la espada*: 'por las armas, por su destreza militar'.

⁴⁰¹ El río Maule, situado a unos trescientos kilómetros al sur de Santiago de Chile, marcaba el comienzo del territorio araucano. Los indios *promaucaes* se asentaban entre el río Maule y el Biobío.^o

⁴⁰² *vano*: 'inútil'; *vanos*: 'soberbios, arro-

gantes', en un juego que se repite otras veces en el poema.

⁴⁰⁴ *lozanos*: 'gallardos, valientes'.

⁴⁰⁶ *llegando a las manos*: 'comenzando la lucha'.

⁴⁰⁸ *perdiendo el campo*: 'perdiendo las posiciones del ejército'; *pendones*: 'estandartes, insignias militares'.

⁴¹⁰ En todo el poema, el *estado* es, por antonomasia, el territorio araucano.

⁴¹⁴ La *fiera nación* es la de los araucanos.

- 53 Los ingas, que la fuerza conocían
que en la provincia indómita se encierra
y cuán poco a los brazos ganarían
llegada al cabo la empezada guerra, 420
visto el errado intento que traían,
desamparando la ganada tierra,
volvieron a los pueblos que dejaron,
donde por algún tiempo reposaron.
- 54 Pues don Diego de Almagro, adelantado 425
que en otras mil conquistas se había visto,
por sabio en todas ellas reputado,
animoso, valiente, franco y quisto,
a Chile caminó determinado
de estender y ensanchar la fe de Cristo; 430
pero, llegando al fin de este camino,
dar en breve la vuelta le convino.
- 55 A solo el de Valdivia esta vitoria
con justa y gran razón le fue otorgada
y es bien que se celebre su memoria, 435
pues pudo adelantar tanto su espada.
Este alcanzó en Arauco aquella gloria
que de nadie hasta allí fuera alcanzada;
la altiva gente al grave yugo trujo
y en opresión la libertad redujo. 440
- 56 Con una espada y capa solamente,
ayudado de industria que tenía,

⁴¹⁹ *a los brazos*: 'por medio de la violencia'.

⁴²² *desamparando*: 'abandonando'.

⁴²⁵ *adelantado*: 'gobernador de una provincia fronteriza'. Diego de Almagro (1475-1583) fue descubridor de Chile y Bolivia.

⁴²⁸ *quisto*: 'querido', en sentido positivo.

⁴³⁰ Ercilla señala la propagación de la fe como causa primera de la conquista

de Chile, cosa que será luego negada por los indios.^o

⁴³³ *a solo el de Valdivia*: 'únicamente a Valdivia'. Pedro de Valdivia inició su conquista del territorio chileno en 1539, fundando Santiago en 1541.^o

⁴³⁶ *adelantar*: 'aventajar', pero también 'aumentar el territorio'.

⁴³⁹ *grave*: 'pesado'.

⁴⁴⁰ *redujo*: 'sometió'.

⁴⁴² *industria*: 'maña, habilidad, artificio'.

hizo con brevedad de buena gente
 una lucida y gruesa compañía,
 y con designio y ánimo valiente
 toma de Chile la derecha vía,
 resuelto en acabar de esta salida
 la demanda difícil o la vida.

445

57 Viose en el largo y áspero camino
 por hambre, sed y frío en gran estrecho,
 pero, con la constancia que convino,
 puso al trabajo el animoso pecho,
 y el diestro hado y próspero destino
 en Chile le metieron, a despecho
 de cuantos estorbarlo procuraron,
 que en su daño las armas levantaron.

450

455

58 Tuvo a la entrada con aquellas gentes
 batallas y recuentros peligrosos
 en tiempos y lugares diferentes,
 que estuvieron los fines bien dudosos;
 pero, al cabo, por fuerza los valientes
 españoles con brazos valerosos,
 siguiendo el hado y con rigor la guerra,
 ocuparon gran parte de la tierra.

460

59 No sin gran riesgo y pérdida, las vidas,
 asediados seis años, sostuvieron,
 y de incultas raíces desabridas
 los trabajados cuerpos mantuvieron,
 do a las bárbaras armas oprimidas
 a la española devoción trujeron

465

470

⁴⁴³ *buena gente*: 'gente valiosa para el ejercicio militar'.^o

⁴⁴⁷ *resuelto en*: 'decidido a'.

⁴⁴⁸ *demanda*: 'empresa militar o caballería'.

⁴⁵² *trabajo*: 'dificultades, penalidades'.^o

⁴⁵⁶ Parece referirse al intento de Pedro Sancho de Hoz de arrebatarse a Valdivia el mando de la expedición.^o

⁴⁵⁸ *recuentros*: 'reencuentros, combates con otro ejército'.^o

⁴⁶³ *con rigor*: 'con dureza y eficacia'.

⁴⁶⁶ Hasta 1545, pues esos seis años se han de contar desde el inicio de la conquista.

⁴⁶⁷ *incultas*: 'silvestres, no cultivadas'; *desabridas*: 'amargas'.

⁴⁷⁰ *devoción*: 'sujeción, obediencia'.

por ánimo constante y raras pruebas,
criando en los trabajos fuerzas nuevas.

- 60 Después entró Valdivia conquistando
con esfuerzo y espada rigurosa
los promaucaes, por fuerza sujetando 475
curios, cauquenes, gente belicosa;
y, el Maule y raudo Itata atravesando,
llegó al Andalién, do la famosa
ciudad fundó de muros levantada,
felice en poco tiempo y desdichada. 480
- 61 Una batalla tuvo aquí sangrienta,
donde a punto llegó de ser perdido,
pero Dios le acorrió en aquella afrenta,
que en todas las demás le había acorrido.
Otros de ello darán más larga cuenta, 485
que les está este cargo cometido.
Allí fue preso el bárbaro Ainavillo,
honor de los pencones y caudillo.
- 62 De allí llegó al famoso Biobío,
el cual divide a Penco del estado, 490
que del Nivequetén, copioso río,
y de otros viene al mar acompañado;

⁴⁷¹ *raras*: 'extrañas, singulares'.

⁴⁷⁶ Los *curios* son los indios *curis*, que habitaban los valles de los río Teno y Lontué, mientras que los *cauquenes* se asentaban al sur del río Maule, cerca de la costa.^o

⁴⁷⁷ El río Itata se encuentra al norte del río Biobío.

⁴⁷⁸ El río Andalién fluye muy próximo al Biobío, en su zona norte. En la actualidad atraviesa parte de la ciudad de Concepción.

⁴⁸⁰ La ciudad de Concepción, fundada en 1550, fue despoblada a causa de los ataques araucanos y repoblada luego de nuevo.^o

⁴⁸³ *le acorrió*: 'le socorrió, le favoreció'; *afrenta*: 'ataque, acto contrario a su honor'. Alude a la batalla de Andalién, que tuvo lugar el 22 de febrero de 1550 y en la que vencieron los españoles.

⁴⁸⁷ El cacique Ainavillo —Aillavillú en mapuche— perdió la vida combatiendo en la batalla de Andalién.

⁴⁸⁸ *pencones*: 'habitantes de la provincia de Penco'.

⁴⁹⁰ Penco está al norte del río Biobío, que desemboca en Concepción y marca la frontera del territorio de Arauco. Fue el primer asentamiento de la ciudad.

⁴⁹¹ El Nivequetén, actual río Laja, es afluente del Biobío.^o

de donde con presteza y nuevo brío,
 en orden buena y escuadrón formado,
 pasó de Andalicán la áspera sierra, 495
 pisando la araucana y fértil tierra.

63 No quiero detenerme más en esto,
 pues que no es mi intención dar pesadumbre,
 y así pienso pasar por todo presto,
 huyendo de importunos la costumbre. 500
 Digo, con tal intento y presupuesto,
 que, antes que los de Arauco a servidumbre
 viniesen, fueron tantas las batallas
 que dejo, de prolijas, de contallas.

64 Ayudó mucho el inorante engaño 505
 de ver en animales corregidos
 hombres que, por milagro y caso extraño,
 de la región celeste eran venidos;
 y del súbito estruendo y grave daño
 de los tiros de pólvora sentidos, 510
 como a inmortales dioses los temían,
 que con ardientes rayos combatían.

65 Los españoles hechos hazañosos
 el error confirmaban de inmortales,
 afirmando los más supersticiosos 515
 por los presentes los futuros males;
 y así tibios, suspensos y dudosos,
 viendo de su opresión claras señales,
 debajo de hermandad y fe jurada,
 dio Arauco la obediencia jamás dada. 520

⁴⁹⁴ *orden*: 'formación militar'.

⁴⁹⁵ La colina de Andalicán se situaba al sur del río Biobío, entre los barrancos de Marihueñu y del valle de Colcura. Los araucanos construyeron allí fuertes defensas para defender su territorio de los españoles.

⁴⁹⁸ *pesadumbre*: 'molestia, disgusto', en este caso al lector.

⁵⁰¹ *presupuesto*: 'intención, propósito'.

⁵⁰⁶ *corregidos*: 'amaestrados, domados'. Alude a la procedencia divina que los indios atribuyeron inicialmente a los españoles.^o

⁵¹² Esos *ardientes rayos* son las armas de fuego que se usaron no en gran número, aunque con significativa eficacia.^o

⁵¹⁹ *hermandad*: 'conformidad'.

- 66 Dejando allí el seguro suficiente,
adelante los nuestros caminaron,
pero todas las tierras llanamente,
viendo Arauco sujeta, se entregaron;
y, reduciendo a su opinión gran gente, 525
siete ciudades prósperas fundaron:
Coquimbo, Penco, Angol y Santiago,
la Imperial, Villarrica y la del Lago.
- 67 El felice suceso, la vitoria,
la fama y posesiones que adquirirían, 530
los trujo a tal soberbia y vanagloria
que en mil leguas diez hombres no cabían,
sin pasarles jamás por la memoria
que en siete pies de tierra al fin habían
de venir a caber sus hinchazones, 535
su gloria vana y vanas pretensiones.
- 68 Crecían los intereses y malicia
a costa del sudor y daño ajeno,
y la hambrienta y mísera codicia,
con libertad paciendo, iba sin freno. 540
La ley, derecho, el fuero y la justicia
era lo que Valdivia había por bueno,
remiso en graves culpas y piadoso,
y en los casos livianos riguroso.

⁵²¹ *seguro*: 'seguridad, garantía'.

⁵²⁵ *opinión*: 'obediencia'.

⁵²⁸ Coquimbo, ciudad portuaria nombrada por los españoles La Serena, fue fundada por el capitán Juan Bohón el 4 de septiembre de 1544; Penco fue fundada el 5 de octubre de 1550; Angol, el 24 de octubre de 1553 con el nombre de Los Confines de Angol; Santiago del Nuevo Extremo, el 12 de febrero de 1541; la Imperial, en octubre de 1551; Villarrica, asentada junto a un lago, fue fundada en abril de 1552 por Jerónimo de Alderete, abandonada en 1554 por los ataques mapuches y más tarde

repoblada por García Hurtado de Mendoza.

⁵³⁴ Las mil leguas de tierra conquistada se oponen a los siete pies de tierra que son necesarios para la tumba que espera a las personas.^o

⁵³⁵ *hinchazones*: 'presunción, engreimiento'.

⁵³⁹ La codicia es *hambrienta* –'ansiosa, ávida'– y, sin embargo, *mísera* o 'pobre', porque nunca llega a saciarse.

⁵⁴⁰ *paciendo*: 'alimentándose y, por ello, creciendo'. La voz *libertad* tiene aquí un matiz negativo en tanto que falta de orden y ley.

- 69 Así el ingrato pueblo castellano 545
 en mal y estimación iba creciendo,
 y, siguiendo el soberbio intento vano,
 tras su fortuna próspera corriendo,
 pero el Padre del cielo soberano
 atajó este camino, permitiendo 550
 que aquel a quien Él mismo puso el yugo,
 fuese el cuchillo y áspero verdugo.
- 70 El estado araucano, acostumbrado
 a dar leyes, mandar y ser temido,
 viéndose de su trono derribado 555
 y de mortales hombres oprimido,
 de adquirir libertad determinado,
 reprobando el subsidio padecido,
 acude al ejercicio de la espada,
 ya por la paz ociosa desusada. 560
- 71 Dieron señal primero y nuevo tiento
 —por ver con qué rigor se tomaría—
 en dos soldados nuestros, que a tormento
 mataron sin razón y causa un día.
 Disimulose aquel atrevimiento, 565
 y con esto crecioletos la osadía;
 no aguardando a más tiempo abiertamente
 comienzan a llamar y juntar gente.
- 72 Principio fue del daño no pensado
 el no tomar Valdivia presta emienda 570

⁵⁴⁶ *estimación*: ha de entenderse ‘estimación propia’.

⁵⁵⁰ *atajó este camino*: ‘cortó este comportamiento’.

⁵⁵² En el pensamiento teológico de los siglos XVI y XVII fue un lugar común el de justificar las derrotas de los ejércitos españoles por medio de la permisión de Dios, que así castigaba a su pueblo por los pecados cometidos.^o

⁵⁵⁵ *trono*: ‘soberanía’.

⁵⁵⁶ Los araucanos se muestran ya desengañados de su error al atribuir un origen celestial a los españoles.

⁵⁵⁸ *subsidio*: ‘carga, imposición, tributo’.

⁵⁶⁰ *ociosa*: ‘sin esfuerzo ni provecho’; más precisamente, ‘sin entrenamiento militar’.

⁵⁶¹ *dieron... tiento*: ‘hicieron prueba’.

⁵⁶³ *a tormento*: ‘con torturas’.

⁵⁶⁵ *disimulose*: ‘se toleró, se obvió’, por parte de los españoles.

con ejemplar castigo del estado,
 pero nadie castiga en su hacienda.
 El pueblo sin temor, desvergonzado,
 con nueva libertad rompe la rienda
 del homenaje hecho y la promesa,
 como el segundo canto aquí lo espresa.

575

FIN

⁵⁷² ‘nadie perjudica su propiedad’,
 como lo era Arauco de Valdivia.^o

⁵⁷⁵ *homenaje*: ‘servidumbre legal, aceptada voluntariamente’.

⁵⁷⁶ Los finales y enlaces que Ercilla utiliza entre los cantos siguen la pauta que había establecido Ariosto en su *Orlando furioso*.^o